Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Naaman,\* wódz zastępu króla Aramu, był człowiekiem znaczącym u swojego pana i cieszącym się przychylnością,\*\* ponieważ przez niego JAHWE dał wybawienie\*\*\* Aramowi. Człowiek ten jednak, choć był tak dzielnym wojownikiem, zachorował na trąd.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Naaman, נַעֲמָן , czyli: miły, łaskawy, pod. miał na imię jeden z synów Beniamina, zob. <x>10 46:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cieszącym się przychylnością, ּונְׂשֻא פָנִים , idiom: o podniesionej twarzy, tj. szanowanym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zwycięstwo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) trąd, צָרַעַת , chodzi raczej o schorzenie skórne, <x>120 5:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 13:1-14</x>; <x>40 12:1-15</x>; <x>100 3:28-29</x> [↑](#footnote-ref-6)